

**Sala Beckett**  
Obrador Internacional  
de Dramatúrgia



# ***Bashir Lazhar***

## **d'Evelyne de la Chenelière**

**Traducció d'Helena Tornero**

**Direcció: Magda Puyo**

**Amb: Pepo Blasco i Joan Alavedra**

Del 28/10 al 21/11/2010 Sala Beckett

**Estrena Festival Temporada Alta Festival de Tardor de Catalunya Girona/Salt sala  
La Planeta (Girona), divendres 22 d'octubre**

# Fitxa artística:

Autora: **Evelyne de la Chenelière**

Traducció: **Helena Tornero**

Direcció: **Magda Puyo**

Intèrprets: **Pepo Blasco i Joan Alavedra**

Amb la col·laboració de **Cora Alavedra Velázquez**

Escenografia: **Ramon Simó**

Dramaturgista: **Gemma Rodríguez**

Il·luminació: **Kiko Planas**

Música: **Joan Alavedra**

So: **Ramon Ciércoles**

Assistent en practiques: **Marc Chornet**

Agraïments: **Júlia Simó Puyo**

Durada: **1 hora 35 minuts aprox.**

**Una producció de la Sala Beckett en col·laboració amb el Festival Temporada Alta 2010. Festival de Tardor de Catalunya. Girona/Salt.**

**Estrena Festival Temporada Alta Festival de Tardor de Catalunya Girona/Salt sala La Planeta (Girona), divendres 22 d'octubre**

Estrena Festival Temporada Alta, **22 d'octubre de 2010**

Estrena Sala Beckett, **28 d'octubre de 2010**

Funcions del **28/10 al 21/11/2010**

Horaris de **dimecres a dissabte a les 22h i diumenges a les 19h**

Preu de **18€**

# Sinopsi:

Un home d'origen algerià treballa en una escola quebequesa com a professor substitut. Més enllà del xoc de cultures, el contacte amb els estudiants de sisè el confronta a un esdeveniment violent que va viure fa poc. Ocupat a recompondre la seva personalitat, es lamentarà de la injustícia i la incomprensió de les autoritats escolars.

*Bashir Lazhar*, una oda al coratge i a la supervivència.

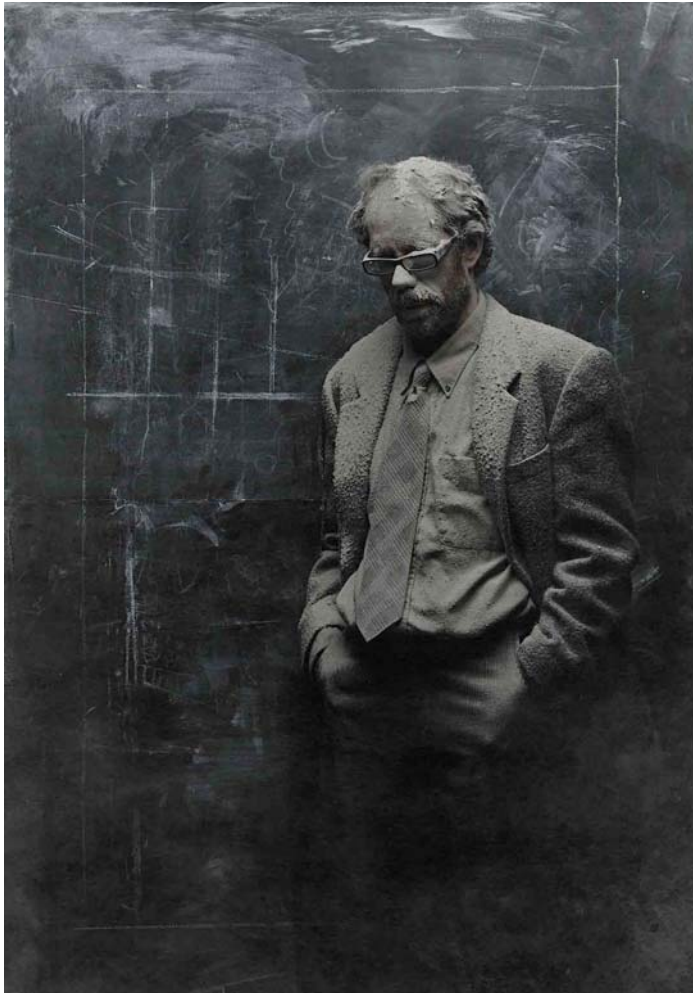


Foto de David Ruano

## ***A tots els mestres, a tots els alumnes, i a tots els altres***

Si tingués certa mestria en el que fos, seria mestra, de música, per exemple, o d'escola, o d'una altra cosa.

Llavors m'hi dedicaria fins a deixar-m'hi la veu, perquè tindria tantes coses per ensenyar abans que fos l'hora, parlaria de pressa per por d'avorrir els alumnes, intentaria fer broma, perquè em perdonessin per obligar-los a estar-se asseguts.

De vegades tremolaria davant la idea de tanta responsabilitat, davant la simple idea de poder destrossar per sempre més una gran història d'amor entre un nen i l'aprenentatge, per poc que em mostrés impacient, irritable o indiferent. Si, a pesar de tot, un matí que estigués cansada, hagués de tancar els ulls davant d'una ferida oberta; si hagués de trencar un somni o una ambició amb la meva simple paraula de mestra, no ho superaria.

Altres vegades no m'hi veuria amb cor davant l'enormitat de la tasca, tindria ganes de posar el cap damunt la taula i confessar als alumnes que no domino res i encara menys la situació, i ells mirarien el meu trist espectacle, amb pena i impotència.

Prefereixo dir-vos que sens dubte seria una molt mala mestra, i aquesta és una de les raons que m'han dut a escriure aquesta mena d'homenatge.

Amb tota la meva admiració,

**Evelyne de la Chenelière**

# Sobre l'espectacle:

La història d'aquest espectacle s'inicia fa un any al Cicle de Lectures dramatitzades d'autors i autores quebequesos a l'Obrador de la Sala Beckett. *Bashir Lazhar* ens va seduir des del primer moment amb el seu humor, la seva humanitat i la seva tragèdia.

Amb aquest text, Evelyne de la Chenelière continua explorant la natura humana i hi afegeix un matís polític, creant una faula al voltant d'un refugiat argelí. Bashir arriba al Quebec amb l'esperança d'obtenir l'estatut de refugiat polític. Però unes circumstàncies tràgiques i excepcionals el porten a exercir de mestre en una escola de primària. "Ell fa les seves classes, però a poc a poc ens proposa accedir a la seva intimitat, a les seves reflexions i a les claus que ens permeten comprendre d'on ve i quins són els esdeveniments tràgics que l'han portat a emigrar al Canadà", ens explica l'autora.

Quan vam llegir el text ens va colpir especialment la humanitat d'aquest personatge, un home que arrossega un passat molt violent però que no es deixa moure per l'odi. Un home ple de vitalitat, desesperat però tendre i divertit: un supervivent del món globalitzat. Sense prejudicis, l'autora submergeix l'espectador en un debat ètic: Qui és el botxí? Qui és la víctima? Què és injust? "...i sé que em vas insultar l'any passat", va dir el llop. 'Com podria haver-ho fet, si no havia nascut?', va contestar el xai. 'Doncs si no eres tu, va ser el teu germà.' 'No en tinc cap, de germà.' 'Aleshores era algú dels teus: o un de vosaltres, o els vostres pastors, o els vostres gossos. M'ho han dit: he de venjar-me.' I tot seguit, el llop se l'emporta al bosc i se'l menja, sense més ni més... Què ens diu aquesta faula... Si l'haguéssiu de resumir en una sola paraula?... Sí, Abdelmalek?... 'Injustícia.' Interessant. Per què?... Espero... S'ha d'argumentar, Abdelmalek... Tots creiem que el xai és víctima d'una injustícia perquè no ha fet res al llop per merèixer ser menjat. Però per què és injust? Si el llop li hagués dit simplement, 'tu no m'has fet res però tinc gana, sóc més fort que tu i et menjaré', hi hauria hagut injustícia? Intentant justificar el seu crim, el llop l'ha convertit en un crim injust? Ha estat l'intent de justificar el seu crim el que ha tornat el crim del llop injust?" El joc i l'experimentació són la base de la construcció del nostre espectacle. Concebuda la creació escènica des d'un punt de vista col·lectiu, el text és per a nosaltres un punt de partida, un laboratori poètic, on llum, espai, música, moviment, imatge i paraula es troben per dir o contradir, mostrar o amagar, i on es reinventa el text a partir de les pròpies inquietuds i necessitats estètiques i ideològiques.

**Magda Puyo**

## Els currículums:

### L'autora: Evelyne de la Chenelière



Evelyne de la Chenelière és autora i actriu. Ha escrit nombroses peces teatrals que han estat muntades tant al Québec com a l'estranger i traduïdes a diverses llengües. Els seus textos (*Des fraises en janvier*, *Au bout du fil*, *Henri & Margaux*, *Aphrodite en 04*, *L'héritage de Darwin*, *Bashir Lazhar* o *Le plan américain*, entre altres) mostren que la seva creació és una meticulosa observació de la naturalesa humana. El 2006 va rebre el Prix littéraire du Gouverneur général pel recull titulat *Désordre public*. Evelyne de la Chenelière va sorgir del Nouveau Théâtre Expérimental, on va col·laborar sovint amb el malaguanyat

Jean-Pierre Ronfard. Treballa regularment amb Daniel Brière.

# Els currículums:

## La directora: Magda Puyo

Llicenciada en Filosofia i Ciències de l'Educació per la Universitat de Barcelona. Estudis d'Interpretació, Direcció i Dansa. Directora Escènica i Dramaturga de nombrosos espectacles des de 1990. Professora de Direcció i Interpretació a l'Institut del Teatre des de 1996. Cap de Direcció i Dramatúrgia de l'Escola d'Art Dramàtic des del curs 2002/03 al curs 2005/06. Coordinadora Acadèmica de l'Institut del Teatre de l'any 2006 a l'any 2008.

Ha estat membre del Consell Assessor del Teatre Nacional de Catalunya (1998,1999, 2000 i 2001) i Directora Artística del Festival Sitges Teatre Internacional-Creació Contemporània (2001, 2002, 2003, 2004).

Actualment desenvolupa la seva activitat com a Directora d'Escena, Dramaturga, i com a Professora de l'Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona.

### Resum de la trajectòria teatral

#### 2009/2010

- Directora de l'espectacle *Duet per a una sola veu*, text de Tom Kempinski. Producció i estrena Teatre Romea.
- Directora de l'espectacle *El berenar d'Ulisses*, text d'Enric Nolla. Producció i estrena Sala Beckett.

#### 2008/2009

- Directora de l'espectacle *Antilops*, text de Henning Mankell, estrenat al Teatre Nacional de Catalunya. Gira per Catalunya.
- Directora de l'espectacle *Mama Medea*, text de Tom Lanoye, estrenat al Teatre Romea.

#### 2007/2008

- Directora de l'espectacle *Trànsits*, text de Carles Batlle, estrenat al Festival Temporada Alta (Girona) i posteriorment a la Sala Beckett.
- Directora i co-dramaturga de l'espectacle *Espectres*, text d'Henrik Ibsen, estrenat al Teatre Romea. Gira per Catalunya.

#### 2006/07

- Directora de l'espectacle *Gorda*, text de Neil Labute, estrenat al Teatre Villarroel. Gira per Catalunya.
- Directora de l'espectacle *Temps Real*, text d'Albert Mestres, estrenat al Teatre Nacional de Catalunya. Premi Especial de la Crítica temporada 2006/07.

## **2004/05**

- Directora de l'espectacle *Animales Nocturnos*, text de Juan Mayorga, estrenat a la Sala Beckett, dins el Festival Grec.
- Directora escènica de l'espectacle *El Professional*, text de Dusan Kovasevic, estrenat al Teatre Nacional de Catalunya. Gira per Catalunya.
- La nit dels Premis*. Co-Guio i co-direcció dels Premis literaris Ciutat de Tarragona. Teatre Metropol. Ajuntament de Tarragona.

## **2003/04**

- Directora escènica de l'espectacle *T'estimaré infinitt*, text de Gemma Rodriguez. Estrenat al teatre Nacional de Catalunya.

## **2002/03**

- Directora escènica de l'espectacle *Excés*, text de Neil Labute. Estrenat al Teatre Nacional de Catalunya.

## **2001/02**

- Directora escènica de l'espectacle *Cabaret Faustroll* amb Lisboa Zentral Cafè. Estrenat al Mercat de les Flors.
- Directora escènica de l'espectacle *Tractat de Blanques*, text d'Enric Nolla, producció i estrena a la Sala Beckett. Gira per l'Estat Espanyol.
- Direcció i co-dramatúrgia (amb R.Simó) de *Fedra+Hipòlit* a partir de textos de Racine, Sarah Kane i altres, producció Teatre Lliure-S&P Produccions, estrenat al Teatre Lliure.

## **2000/01**

- Co-dramaturga i co-directora escènica (amb R. Simó) de l'espectacle *Ricard G. Peces d'Amor i de Guerra I*, producció de S&P Produccions, estrenat a la Sala Beckett.
- Co-directora de l'esdeveniment teatral *Els millors de 2000. La festa de l'espectacle*. Teatre Metropol. Ajuntament de Tarragona.

## **1999/2000**

- Directora escènica i autora de l'espectacle *Bernadeta Xoc*, estrenat al Teatre Nacional de Catalunya.
- Directora escènica i dramaturga de *Zentral Cafè* (Quintet & Co.) amb R. Simó. Producció: S&P Produccions, El Quintet i STI. Estrenat al Festival Internacional de Sitges 1999, Mercat de les Flors i Grec 2000. gira per Catalunya.

## **1998/1999**

- Direcció de l'espectacle *El Suïcida* de N. Erdman, producció i estrena al Festival Grec 99.
- Co-dramatúrgia de l'espectacle *Mort-Home*, dirigit per R. Simó, producció i estrena al Festival Internacional de Titelles.
- Dramatúrgia i direcció de l'espectacle *Res no et serà pres* a partir de textos de Maria-Mercè Marçal, estrenat a l'Espai de Música i Dansa de la Generalitat de Catalunya.
- Direcció de l'espectacle *Happy End?* de Bertolt Brecht, amb Ramon Simó i Zentral Cafè, estrenat al Sitges Teatre Internacional.

## **1997/1998**

- Co-dramatúrgia i direcció d'actors de *Faust versió 3.0*, amb La Fura dels Baus, producció Fura dels Baus-TNC, estrenat al Teatre Nacional de Catalunya.

- Direcció i Dramatúrgia de l'espectacle *Cares a la Finestra*, producció i estrena al Festival Grec 98.

### **1996/1997**

-Direcció i Dramatúrgia (amb Marta Carrasco) de l'espectacle *Pesombra*, producció del Centre Dramàtic de la Generalitat de Catalunya, estrenat al Teatre Romea. Premi de la Crítica a la millor Direcció 1996/97.

- Direcció del musical infantil *La Comèdia del Gall* i *El Flautista de Hamelín*, amb la Companyia El Magatzem de Tarragona. Temporada al Teatre Regina.

- Direcció de l'espectacle d'ombres *Caramante*, amb La Fanfarra, al Teatre Malic, Espai Brossa, Grec 98 i Festival Internacional de Titelles de Barcelona.

### **1995/1996**

- Directora d'escena de l'Òpera *Giravolt de Maig*, música d'eduard Toldrà i llibret de Josep Carner. Estrenada al Teatre Joventut d'Hospitalet.

- Directora i co-dramaturga de *Medea Mix* amb la Companyia Metadones. Producció de Metadones. Temporada a la Sala Beckett i a la sala Artenbrut.

### **1994/1995**

- Directora de l'espectacle *Trinoceria*, amb la Companyia La Fanfarra, Grec 96 i Festival Internacional de Titelles de Barcelona.

- Ajudanta de Direcció de l'espectacle *Germans de Sang*, dirigit per Ricard Reguant. Estrenat al Teatre Condal.

### **1993/1994**

- Cofundadora del col·lectiu teatral Metadones. Direcció de l'espectacle *La Bernarda es Calva* amb Metadones, representat al Teatre Malic, al Festival Grec 94, a la Fira de Teatre de Tàrraga.

- Ajudanta de Direcció de l'espectacle *Gorgona sentimental*, text de Manel Barceló, direcció de Ramon Simó, estrenat al Teatro Rajatabla de Caracas.

### **1991/1992**

-Ajudanta de Direcció a l'espectacle *Brossiana*, dirigit per Ramon Simó. Estrenat al Mercat de les Flors i al Festival de Otoño de Madrid.

### **1990/1991**

-Ajudanta de Direcció de l'espectacle *Perdida en los Apalaches*, text de José Sanchis Sinisterra, dirigit per Ramon Simó. Estrenat a la Sala Beckett.

-Ajudanta de Direcció de l'espectacle *Quatre Dones i el Sol*, text de Jordi Pere Cerdà, dirigit per Ramon Simó. Estrenat al Centre Dramàtic de la Generalitat de Catalunya.

## **Els actors: Pepo Blasco**

## Trajectòria:

### Teatre

*El berenar d'Ulisses* d'Enric Nolla. Dir. Magda Puyo. Sala Beckett 09-10  
*Boris Godunov* d'Àlex Ollé i David Plana. Dir. Àlex Ollé. La Fura dels Baus 09  
*Terra Baixa* d'Angel Guimerà. Dir. Hasko Weber. Teatre Romea 08-09  
*La Dama de Reus* d'Ambrosi Carrion. Dir. Ramon Simó. TNC 08-09  
*La gàbia* Dir. Alex D. Capo. CECUCA de Cardedeu 08  
*Intimitat* de Hanif Kureishi. Dir. Javier Daulte. La Villarroel 07-08  
*Conte d'hivern* de W. Shakespeare. Dir. Ferran Madico. Grec 07  
*Arcàdia* de Tom Stoppard. Dir. Ramon Simó. TNC 06-07  
*Nora, casa de nines* d'Henrik Ibsen. Dir. Jordi Pons. Sala Muntaner 07  
*J'arrive...!* de Marta Carrasco. Dir. Marta Carrasco i Carme Portacelli. TNC 05-06  
*Aigües encantades* de Joan Puig i Ferrater. Dir. Ramon Simó. TNC 05-06  
*Fuente Ovejuna* de Lope de Vega. Dir. Ramon Simó. TNC 04-05  
*Ròmul el Gran* de Friedrich Dürrenmatt. Dir. Carles Alfaro. TNC 04-05  
*Calígula* d'Albert Camus. Dir. Ramon Simó. TNC 03-04  
*11 de setembre /Les troianes* de Michel Vinaver. Dir. Ramon Simó. TNC 02-03  
*Escenes d'una execució* de Howard Barker. Dir. Ramon Simó. TNC 01-03  
*La dama enamorada* de Puig i Ferrater. Dir. Rafel Duran. TNC 01-02  
*Bodas de sangre* de Garcia Lorca. Dir. Ferran Madico. Grec 01  
*Mira'm (se dicen tantas cosas)* de Marta Carrasco. Dir. Marta Carrasco i Pep Bou. XXXI STI. Mercat de lès Flors 00-01  
*La màquina d'aigua* de David Mamet. Dir. Alex Rigola. XXX STI. Sala Beckett 99-00  
*Les aventures del bon soldat Svejk* de Jaroslav Hasek. Dir. Pep Pla.99  
*A la jungla de les ciutats* de Bertolt Brecht. Dir. Ricard Salvat. Mercat de les Flors98  
*Històries mínimes* de Javier Tomeo. Dir. Alberto Bocos. XXVIII STI 97  
*Provença, 108* d' Enric Cruz. Cia Cúbito Súbito. Artenbrut 95-96  
*Les mil i una nits* de Roseland Musical. Dir. Marta Almirall. 99-00  
*La casa per la finestra* de Roseland Musical. Dir. Marta Almirall. 97-00  
*Flit Flit* de Roseland Musical. Dir. Marta Almirall. 90-93  
*Blau Marí* de Roseland Musical. Dir. Marta Almirall. 89-00  
*Marta, què et passa?* De Teatre de l'Ocàs. Dir. Teresa Vilardell i Miquel Casamajor. Teatre Regina 88-89.

### Televisió

*La Riera* - Bruguera – Dir. Esteve Rovira – 2010  
*Ermessenda* – Gausfred – Dir. Lluís Ma. Güell – 2010  
*Ull per ull* – Palenzuela – Dir. Mar Targarona – 2009  
*Vinagre* - 2008  
*Serrallonga* – Barfull – Dir. Esteve Rovira - 2008  
*Porca misèria* – Ramon – 3a temporada episodis 10 i 11 - 2006  
*Jet lag*

### Cinema

*Blog* – Jaime (padre de Paula) – Dir. Elena Trapé - 2009

*Bruc* – Suboficial – Dir. Daniel Benmayor - 2009  
*Cactus* Dir. Pau Freixas

# Els actors: Joan Alavedra (actor i compositor )

Nascut a Sabadell el 6 de juliol de 1959.

Estudis de piano, acordió i harmonia als Conservatoris del Liceu i Municipal de Barcelona, i al Centre d'Estudis Musicals de Barcelona.

Estudis de piano i harmonia de jazz al Centre de Difusió Musical del Barri de la Ribera i al Taller de Músics de Barcelona.

Llicenciat en Història de l'Art per la Universitat Autònoma de Barcelona.

Estudis d'organologia al Museu de la Música de Barcelona.

Pianista i Professor de música de l'Institut del Teatre de Barcelona.

## Trajectòria artística:

Ha estat pianista de la companyia de dansa *Mudances* i de l'estudi *Bügé* de Barcelona, i col·laborador de la coreògrafa i professora de dansa contemporània Àngels Margarit.

Compositor de la música dels espectacles:

*Boeing-Boeing i Per molts anys* (Cia. Guix i Murga); *Tot esperant Godot* (Cia. Knuk Teatre); *Me vais a soñar* (Cia. Silenci); *L'art de fer-se enemics o viatge de cara a la paret*, *Tracti'm Devos i Iconoclasta* (Cia. La Mòmia); *Jo, Patty Diphusa* (Cia. La Divina Vallesana); *Misteri de dolor*, *Monsieur Barnett*, *Hi ha tigres al Congo?*, *Un cas curiós*, *Allò que tal vegada s'esdevingué*, *Històries Mímines*, *Absolutament lluny*, *Bal-trap* i *La mort d'August* (Cia. Centre Dramàtic del Vallès); *A la jungla de les ciutats* (Centre Dramàtic del Vallès i Mercat de les Flors, essent nominat pels premis Max del 1999); *L'amant Bilingüe* (Cia. Teixidors a mà Teatreneu); *La trobada* (Cia. Morel Teatre); *Una pluja irlandesa* (Cia. ¡Poco!); *Pedra de Tartera*, *Històries mínimes*, *Benet Beneit* i *El Gran Amic Gegant* (Cia. En Sense); *Paulin i Clot, una vella història d'amor a París* (Cia. Teatre Inexistent); *Aigua, Terra, Foc i Aire* (Cia. Línia Dèbil); *La Tempesta* i *L'oncle Pep* (Cia. Maremagnum); *Ha vingut un inspector* (Cia. La Dolce Vita); *La nit just abans dels boscos* (Cia. essa minúscula); *La Festa del Blat* i *Pesombra* (del que se'n va editar un llibre-disc) (Centre Dramàtic de la Generalitat); *Sara i Simon* i *Melinda on the rocks* (Manel Dueso); *El Cargol* (Teatre a la Deriva); *Marató de Nova York* (Inventari Teatral); *Mala sang* i *Petita mort* (Cia. Mala sang); *Preversions* i *Somni d'una nit d'estiu* (Cia. Parracs); *Combat* i *Mort-Home* (Cia. Combat); *Meus amores* (Cia. De Maximiliano) *El Suïcida* (Cia. Ple al vuit); *Mesura per mesura*, *La barca nova*, *La dama enamorada*, *Escenes d'una execució*, *11 setembre 2001* i *Les Troianes*, i *Calígula*,

Per a més informació:

**Sala Beckett/Obrador  
Internacional de Dramatúrgia**

Patricia Font  
[premsa@salabeckett.cat](mailto:premsa@salabeckett.cat)

**Premsa Temporada Alta 2010**

**Bitò Produccions**  
Àngels Alfonso  
Anna Mas  
[premsa@temporada-alta.cat](mailto:premsa@temporada-alta.cat)  
(+34) 972 402004

**Contacte Barcelona**  
Comedia-Marc Gall/Neus Masferrer  
[nmasferrer@comedianet.com](mailto:nmasferrer@comedianet.com)  
(+34) 93 310 60 44

**Sala Beckett/Obrador  
Internacional de Dramatúrgia**

Alegre de Dalí 55 bis  
08024 Barcelona  
[www.salabeckett.cat](http://www.salabeckett.cat)

**segueix-nos també al facebook**

Sala subvencionada per:



Amb el suport de:



**MANNERS →**  
TRADUCCIONS I CORRECCIONS



---

# INFORMACIÓ I VENDA D'ENTRADES

---

**Bashir Lazhar**  
**D' Evelyne de la Chenelière**  
**Direcció de Marta Puyo**

Amb  
**Pepo Blasco**  
**Joan Alavedra**

Lloc: **Teatre La Planeta**, 22 d'octubre a les 22 h

Preu: **16 EUR**

Venda entrades:



Taquilla del **Teatre Municipal de Girona**, de dimarts a divendres de 13 a 17h  
Taquilla del **Teatre de Salt**, de dimarts a divendres, de 20 a 21h  
Taquilla de l'**Auditori de Girona**, de dimarts a divendres de 12 a 14h.  
Taquilla dels **espais d'actuació**, 1h abans de l'espectacle

**EL BLOC DE TEMPORADA ALTA:** <http://www.apuntsdetemporada.cat/>

**TAMBÉ PODEU TROBAR TEMPORADA TEMPORADA ALTA A:**

